

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	IX
1 Wörterbücher	IX
2 Zeitschriften	X
3 Weitere verwendete Abkürzungen	X
Einleitung	1
1 Theoretische Grundlagen	5
1.1 Syntagmatik und Paradigmatik	5
1.1.1 Zur Begriffsgeschichte	6
1.1.2 Mögliche horizontale Größen von Paradigmen	8
1.1.3 Inhaltliche Arten von Paradigmatik	11
1.1.3.1 Homonymie und Polysemie	13
1.1.3.2 Semantische Netze	14
1.2 Syntagmatik und Lexikographie	16
1.2.1 Syntagmatik als Typologisierungskriterium	16
1.2.2 Zur Notwendigkeit syntagmatischer Angaben	17
1.2.3 Das lexikographische Konzept der Syntagmatik	19
1.2.3.1 Syntagmatik im Wörterbuchartikel	19
1.2.3.2 Mögliche syntagmatische Angaben	20
1.2.3.3 Syntagmatik oder Paradigmatik?	24
1.3 Grundbegriffe der Lexikographie	25
1.3.1 Die Organisation des lexikographischen Textes	25
1.3.1.1 Die Strukturen des Wörterbuchs	25
1.3.1.2 Der Zugriffsweg	29
1.3.1.3 Bearbeitungseinheiten	30
1.3.1.4 Vor- und Nachteile der lexikographischen Textorganisation	32
1.3.2 Funktionen und Direktionen des zweisprachigen Wörterbuchs	33
1.3.3 Das Lemma	36
1.3.4 Nischen und Nester	38
1.3.5 Der Artikel	40
1.3.5.1 Bedeutung und Lesart	41
1.3.5.2 Objekt- und Metasprache als Typologisierungsmerkmal	42
1.3.5.3 Ausgangs- und Zielsprache als Typologisierungsmerkmal	43
1.3.5.4 Format als Typologisierungsmerkmal	45
1.3.5.5 Das Infralemma	47
1.3.5.6 Kotext und Äquivalenzdifferenzierung	48
1.3.5.7 Das Beispiel	51
1.3.5.8 Anordnung der Lesarten und Mehr-Wort-Einheiten	55

2	Vorbemerkung zur Untersuchung.....	61
2.1	Die Auswahl der Wörterbücher.....	61
2.2	Vorgehen bei der Untersuchung.....	63
3	Lexikalische Syntagmatik: Phraseologie	65
3.1	Phraseologie und Phraseographie.....	65
3.1.1	Merkmale phraseologischer Einheiten.....	65
3.1.2	Überblick über die Typen phraseologischer Einheiten.....	69
3.1.3	Phraseologie und Wortbildung	69
3.2	Kollokationen.....	73
3.2.1	Kollokationen in der Phraseologie	73
3.2.1.1	Was sind Kollokationen?	73
3.2.1.2	Gehören Kollokationen zum Phrasikum?	76
3.2.1.3	Typologie der Kollokationen	78
3.2.1.4	Kritische Anmerkungen zu dieser Typologie.....	80
3.2.2	Die lexikographische Behandlung von Kollokationen	82
3.2.2.1	In welchen Wörterbüchern müssen Kollokationen genannt werden?	83
3.2.2.2	Die Festlegung des Leitlemmas	85
3.2.2.3	Klassifizierung der Kollokatoren: nach Position, Wortart oder Funktion	86
3.2.2.4	Einfache Nennung unter Basis oder Kollokativ.....	88
3.2.2.5	Doppelte Nennung	89
3.2.2.6	Abgrenzung gegenüber anderen Mehr-Wort-Einheiten	93
3.2.2.7	Lexikographische Formate zur Nennung von Kollokationen ..	94
3.2.2.8	Die Sprache der Kotexte	96
3.2.2.9	Die Größe der vom Kotext dargestellten Basenparadigmen....	97
3.2.3	Kollokationen in den untersuchten Wörterbüchern	98
3.2.3.1	Zugriff über die Makrostruktur	99
3.2.3.2	Nennung im Artikel.....	104
3.2.4	Verbesserungsvorschläge	107
3.3	Wendungen	108
3.3.1	Was sind Wendungen?	108
3.3.2	Typologie der Wendungen.....	109
3.3.3	Auswahl der Wendungen fürs Wörterbuch	111
3.3.4	Lemmatisierung der ganzen Einheit.....	112
3.3.5	Artikelauswahl zur Verzeichnung von Wendungen.....	114
3.3.5.1	Semasiologischer und onomasiologischer Zugang	114
3.3.5.2	Prinzipien zur Festlegung des Leitlemmas	115
3.3.6	Mikrostrukturelle Angaben zu Wendungen.....	118
3.3.7	Wendungen in den untersuchten Wörterbüchern	121
3.3.7.1	Erklärungen in den Metatexten	121
3.3.7.2	Anzahl der Leitlemmata und Wendungen	122
3.3.7.3	Das gewählte Prinzip zur Festlegung des Leitlemmas.....	125
3.3.7.4	Behandlung in der Mikrostruktur	127
3.3.8	Verbesserungsvorschläge	135

3.4	Phraseologische Äußerungen	137
3.4.1	Was sind phraseologische Äußerungen?	137
3.4.2	Typologie der phraseologischen Äußerungen.....	137
3.4.3	Die lexikographische Behandlung phraseologischer Äußerungen	140
3.4.3.1	Behandlung in der Makrostruktur.....	140
3.4.3.2	Behandlung in der Mikrostruktur	141
3.4.4	Phraseologische Äußerungen in den untersuchten Wörterbüchern	143
3.4.4.1	Behandlung in der Makrostruktur.....	143
3.4.4.2	Behandlung in der Mikrostruktur	145
3.4.5	Verbesserungsvorschläge	152
3.5	Phraseologische Einheiten in den integrierten Umtexten	153
4	Grammatikalische Syntagmatik: Morphosyntax	157
4.1	Lexikographisch relevante grammatischen Syntagmatik.....	157
4.2	Präpositionen	160
4.2.1	Lexikographische Angaben zu präpositionalen Lemmazichen	162
4.2.2	Präpositionen in den untersuchten Wörterbüchern	166
4.2.3	Verbesserungsvorschläge	170
4.3	Konjunktionen	170
4.3.1	Lexikographische Angaben zu konjunktionalen Lemma- und Infralemmazichen	172
4.3.2	Konjunktionen in den untersuchten Wörterbüchern	174
4.3.2.1	Identifizierung	174
4.3.2.2	Verwendungsangaben	179
4.3.3	Verbesserungsvorschläge	186
4.4	Adjektive	187
4.4.1	Lexikographische Angaben zu adjektivischen Lemmazichen	187
4.4.2	Adjektive in den untersuchten Wörterbüchern.....	195
4.4.2.1	Präpositionale Ergänzungen und ihr Obligationsgrad	196
4.4.2.2	Form der Präpositionalphrase	200
4.4.2.3	Stellung	201
4.4.2.4	<i>Ser</i> und <i>estar</i>	204
4.4.2.5	Modus	207
4.4.3	Verbesserungsvorschläge	209
4.5	Verben.....	210
4.5.1	Valenz	210
4.5.2	Lexikographische Angaben zu verbalen Lemmazichen	211
4.5.2.1	Berücksichtigung verschiedener Ergänzungsstrukturen.....	211
4.5.2.2	Ergänzungsklasse	215
4.5.2.3	Ausdrucksform	220
4.5.2.4	Modus	222
4.5.2.5	Infinite Nebensätze	225
4.5.2.6	Semantische Merkmale der Aktanten	226
4.5.3	Verben in den untersuchten Wörterbüchern	227
4.5.3.1	Anzahl der Aktanten.....	227
4.5.3.2	Fakultative Aktanten und Zirkumstanten.....	230

4.5.3.3 Die Angaben <i>transitiv</i> , <i>intransitiv</i> , <i>reflexiv</i> und <i>unpersönlich</i> .	232
4.5.3.4 Das Problem der Pro-Formen	235
4.5.3.5 Angaben über die spanischen Objektklassen	239
4.5.3.6 Bevorzugung der Objektsprache	242
4.5.3.7 Vorrang der Ausdrucksform	243
4.5.3.8 Nominaler und verbaler Ergänzungskern	245
4.5.3.9 Modus	247
4.5.4 Verbesserungsvorschläge	249
5 Schlussbemerkung	251
6 Anhänge	257
6.1 Metadaten zu den untersuchten Wörterbüchern.....	257
6.2 Typen zweisprachiger Wörterbücher	258
6.3 Onomasiologische und semasiologische Leitlemmatisierung der Kollokationen ..	260
6.4 Sprache der Kotexte	261
6.5 Beispiel für wachsenden Platzbedarf bei Mehrfachnennung von Wendungen.	263
6.6 Angaben zur Form der Bezugsgruppen von Präpositionen.....	264
6.7 Zum Stand der spanischen Valenzlexikographie	266
Literatur	267
1 Wörterbücher.....	267
1.1 Zweisprachige spanisch-deutsche deutsch-spanische Wörterbücher	267
1.2 Einsprachige spanische Wörterbücher	268
1.3 Weitere zitierte Wörterbücher.....	269
2 Fachliteratur	270
Register	283